

ОСОБЕННОСТИ РУССКОЯЗЫЧНЫХ РЕКЛАМНЫХ ОБЪЯВЛЕНИЙ ОБ ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫХ УСЛУГАХ (в контексте языковой ситуации в Узбекистане)

Корбут Г. С., Ахмедов Х. К. У., Белорусский государственный университет информатики и радиоэлектроники

Языковую ситуацию Узбекистана можно охарактеризовать как разнородную, смешанную. В Узбекистане государственный язык — узбекский, но непоследовательные реформы письменности регламентировали использование то кириллицы, то латинского алфавита, что затруднило использование родного языка разными поколениями. По сравнению с регионами в Ташкенте исторически доминирует русский язык. Единственный язык обучения в вузах — узбекский, но местные русскоязычные авторы не всегда хорошо знают его, а переводчики на него — технические русскоязычные термины. Изучать русский стремятся, как и английский.

Изучение особенностей функционирования русского языка в Узбекистане проводилось на материале заголовков частных рекламных объявлений об образовательных услугах (1338 заголовков объявлений раздела «Образование и спорт» за март 2017 г.) с узбекского портала *olx.uz*. Мы исходим из того, что авторобъявления об образовательной услуге стремится максимально грамотно оформить текст и заголовок, чтобы достойно позиционировать себя (свою компанию) в статусной роли учителя, наставника, инструктора с определенными знаниями, навыками, мастерством. По текстам можно установить уровень языковой компетентности лиц, составляющих образовательный потенциал нации, а также увидеть срез языковой ситуации в стране. Также интересно проанализировать природу ошибок из таких текстов.

Таблицы 1 и 2 подтверждают высокую частоту использования русского языка в смешанной языковой ситуации и его престижный статус как языка межнационального общения в Узбекистане.

Таблица 1

Языки объявлений в разделе «Образовательные услуги»

Узбекский		Русский		Англ.	Исп.	Фр.	Всего
Лат. алф.	Кириллич. алф.	Кириллич. алф.	Транслит				
210	124	1671	10	114	2	2	2133
334 (15,66 %)		1681 (78,80 %)		(5,34%)	(0,1 %)	(0,1 %)	

Таблица 2

Типы сочетаний языков в одном заголовке объявления

Русско-узбекский	Русско-английский	Англо-узбекский	Англо-русско-узбекский	Русско-испанский	Всего
42 (21,88 %)	136 (70,83 %)	29 (15,10 %)	4 (2,08 %)	1 (0,52 %)	192

Выборка русскоязычных (кириллических) заголовков с ошибками (не считая опечаток, описок, обрывов текста) составила 94 из всех 1671 русскоязычных. Число самих ошибок — 108, т. е. число объявлений с ошибками — 6,5 % от всех русскоязычных. Около трети всех ошибок (30 %) составляют коммуникативные (4 ед.), логические (4 ед.), стилистические (5 ед.), лексические (6 ед.), речевые (6 ед.) и орфографические (6 ед.).

Ошибки а) коммуникативные: препятствуют адекватному пониманию текста, но в заголовках объявлений могут способствовать открытию читателем полного текста (для уточнения смысла): *Гитара детям; Обучаю косметологии, татуаж, наращивание ресниц*; б) логические: *Набор в группы для индивидуального обучения; Предлагаем спорт <кому? какой?>; Провожу мастер-классы по их изготовлению <кого — их?>* выделяют объявление из общей массы, но провоцируют негативную оценку, т. к. нарушение логики в заголовке дискредитирует его автора как профессионала; в) стилистические ошибки

ки могут привлечь читателя, но спрогнозировать их эффект трудно: *Набор детишек на уроки хореографии* <разг., возм., для уверения клиентов в хорошем отношении к будущим ученикам>; *Суперавтоинструктор женщинам*; г) лексические: *Изготовление отчетов*; *Гранды на обучение*; *Вы еще не poznali модельный бизнес?* вызовут негативную реакцию читателя; д) речевые: *Требуется репетитор по английскому языку разговорно*; *Красивые курсы* <вместо: «курсы красоты»>; е) на орфографические ошибки реакция грамотного читателя будет негативной.

Наиболее частотны (70 %) **грамматические и грамматико-синтаксические**, в первую очередь — нарушения в управлении глаголов и отглагольных существительных «учить(ся)», «изучать», «обучать», «урок», «курсы/занятия по чему»: *Обучение грамотного массажа*; *Приглашаю учить вождения автомобиля*; *Уроки игра на фортепиано*; *Требуется репетитор русскому языку* и др. Частотнонеразличение мягкости — твердости согласных фонем: а) смещение окончаний ед. имн.ч. сущ. в разных падежах: *Вождения автомобиля*; *Индивидуальные занятия*; б) смещение твердого и мягкого варианта окончаний: *Все секреты*; *Молочный коктейл*; в) неразличение инфинитива и других форм глагола: *Научим готовит*; *Объявятся набор*. Среди других ошибок — пропуск предлогов, излишнее их добавление, незнание форм Р. п. мн. ч., смещение В. п. и П. п. в значении направления и места, неправильный выбор предчастия, вида глагола. Грамматические ошибки во многом обусловлены межъязыковой интерференцией узбекского и русского языков (преобладанием несогласованных определений, калькированием предложно-падежных форм, фонематическим и грамматическим строем и др.) Можно предположить, что среди узбекской молодежи будет больше желающих воспользоваться услугами, чем среди старшего поколения, лучше владеющего русским языком, так как незнание норм уменьшит негативный эффект от восприятия ошибок.

Проведенный анализ будет полезен как узбекским гражданам, желающим совершенствовать свое знание русского языка и развиваться профессионально, так и преподавателям русского языка как иностранного, работающим с узбекскими школьниками и студентами.

СПЕЦИФИКА ПЕРЕВОДА НЕОЛОГИЗМОВ В ДЕЛОВОМ ДИСКУРСЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

Коровина Л. В., Московский государственный институт международных отношений (Университет) Министерства иностранных дел России

В английском языке регулярно появляются новые слова и новые значения уже существующих слов, или неологизмы. Это происходит вследствие развития технологий, постоянно создающих новые предметы и процессы. Новые слова образуются в результате развития социальной жизни и культуры. Средства информации также служат источником новых слов и их значений. Неологизмы имеют разную частоту употребления и продолжительность использования.

Стоит отметить, что в мировой экономике и экономике отдельных стран за полтора десятилетия XXI в. происходило так много изменений и наметилось такое количество новых трендов, что область экономики стала источником неологизмов, заслуживающих внимания, поскольку их понимание и перевод зачастую вызывают немалые трудности.

Поиск способов преодоления этих трудностей приводит к популярному сегодня интегрированному подходу в языковом образовании, который органично сочетает фоновые профессиональные (в данном случае экономические) и собственно лингвистические знания. Таким путем достаточно эффективно решается двусторонняя задача: с одной стороны, проблема перевода неологизмов, а с другой — повышение профессиональной компетентности экономистов.

Неологизмом может быть:

— совершенно новое слово как, например, *low flation* — чрезвычайно низкая инфляция (последние несколько лет страны еврозоны сталкиваются с угрозой дефляции, в результате чего это слово вошло в употребление);